

Are You a Boy or a Girl?

20th Anniversary Edition



Karleen Pendleton Jiménez

English - Español - Français

with images
from the film
Tomboy (2008)
Coyle Digital

Introduction to 20th Anniversary Edition

This book has had a significant influence over my life, giving me the opportunity to listen to thousands of people's gender stories. In the twenty years since the original publication there has been a social movement of children (and parents) demanding that families, schools, and communities accept, welcome, and celebrate a diversity of gender expression and identity. New language has been created: trans, non-binary, gender fluid, gender creative, gender independent, and many more names for the experience of living beyond the gender binary. You can now find many gorgeous books featuring diverse trans and gender creative protagonists in children's literature (though still not nearly enough). I'm honoured that my book stands among them. There has been political backlash as well, but this doesn't prevent my happiness and hopefulness for a world where children (and all of us) can embrace the beauty and power of gender in all of its forms.

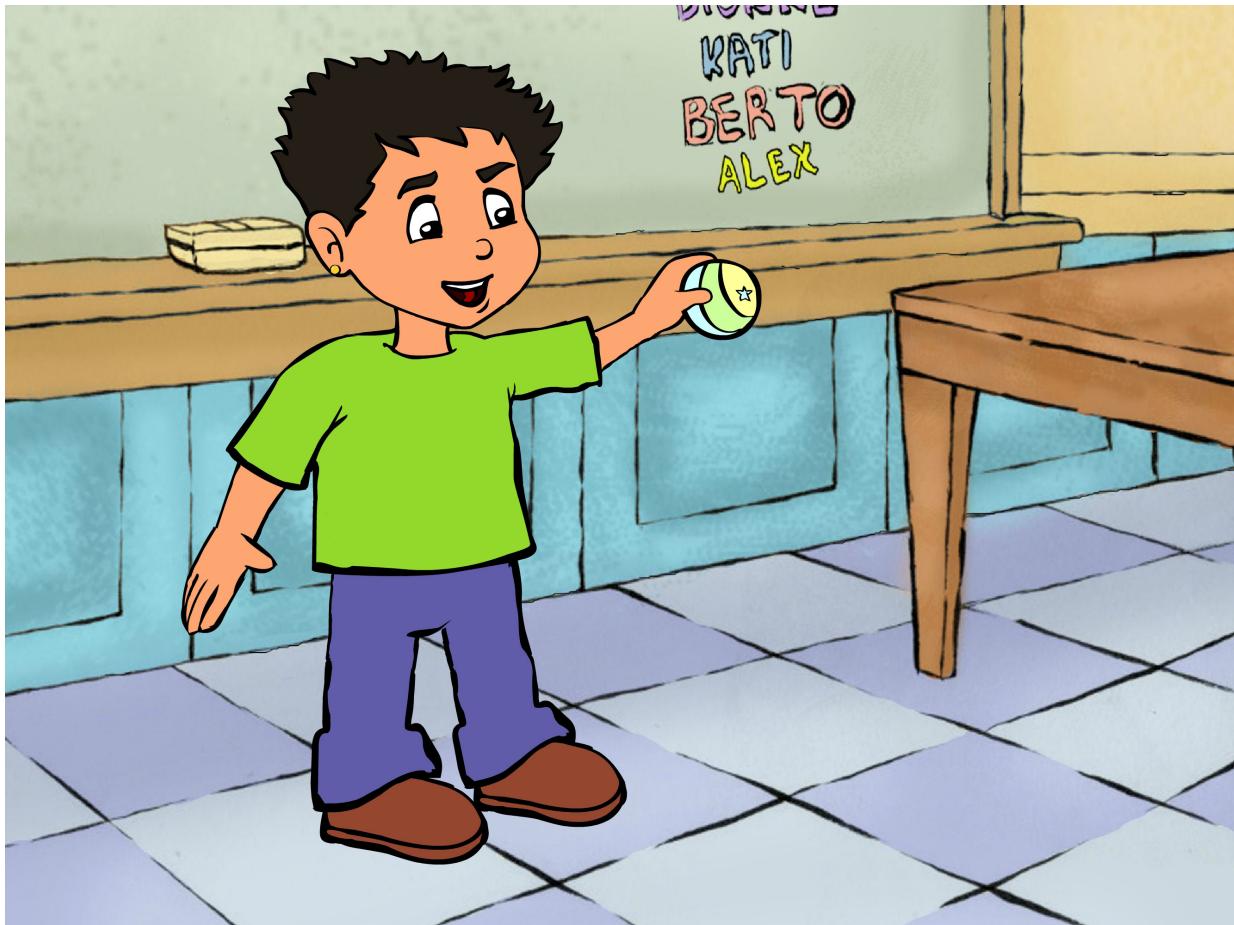
Este libro ha tenido una gran influencia en mi vida; me ha dado la oportunidad de escuchar las historias de género de miles de personas. En estos veinte años desde la publicación original del libro ha habido un movimiento social de niños (y padres) demandando que las familias, las escuelas y las comunidades acepten, den la bienvenida y celebren una diversidad en cuanto a la expresión de género e identidad. Se ha creado un nuevo lenguaje: trans, no-binario, genero fluido, genero creativo, género independiente, y muchas otras expresiones para nombrar la experiencia de vivir más allá del género binario. Hoy en día se puede encontrar hermosos libros para niños cuyos protagonistas son diversas personas trans o género creativo (aunque no los suficientes). Me siento honrade de que mi libro esté entre ellos. También ha habido una reacción negativa pero esto no impide que esté feliz y sienta esperanzas por un mundo en el que los niños, niñas y niñas (y toutes nosotres) podamos aceptar con los brazos abiertos la belleza y el poder del género en todos sus formas.

Ce livre a eu une incidence importante sur ma vie, en me donnant l'occasion d'entendre les histoires de milliers de personnes au sujet de l'identité de genre. Au cours des deux décennies qui ont suivi la publication du livre, des enfants (et des parents) ont constitué un mouvement social en demandant que les familles, les écoles et les collectivités acceptent, accueillent et célèbrent l'expression et l'identité de genre dans leur diversité. La langue a été renouvelée : trans, non binaire, au genre fluide, au genre créatif, indépendant dans l'expression du genre, et plusieurs autres désignations reflétant l'expérience de vivre hors de la binarité des genres. On trouve maintenant dans la littérature pour enfants (même si c'est encore loin d'être assez) un grand nombre de livres magnifiques qui présentent une diversité de personnages principaux trans ou au genre créatif. Je suis honorée que mon livre en fasse partie. Il y a eu aussi un contrecoup politique, mais cela ne m'empêche pas d'envisager avec joie et beaucoup d'espoir un monde où les enfants puissent accueillir (ainsi que nous tous) la beauté et le pouvoir du genre sous toutes ses formes.

Toronto, 2020



**Are You a Boy or a Girl?
¿Eres un niño o una niña?
Es-tu un garçon ou une fille?**



by / escrito por / par

Karleen Pendleton Jiménez

Two Ladies Press

**61 Clinton St.
Toronto, ON M6G 2Y4
Canada
2ladiespress@gmail.com**

First Edition: Green Dragon Press

Twentieth Anniversary Edition: Two Ladies Press

Copyright © 2000 Karleen Pendleton Jiménez

Copyright © 2020 Karleen Pendleton Jiménez

All rights reserved. Except for purposes of review, no part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-0-9878505-2-2 (paperback)

ISBN 978-0-9878505-3-9 (digital)

Traducido al español por Cecilia Vizcaíno

Traduit en français par Suzanne Grenier

20th Anniversary Edition Illustrations courtesy of Coyle Digital with thanks to Barb Taylor, Mike Vo, Alice Priestley, PJ Taylor, Janet Romero.

To view the film, go to <https://vimeo.com/10772672>

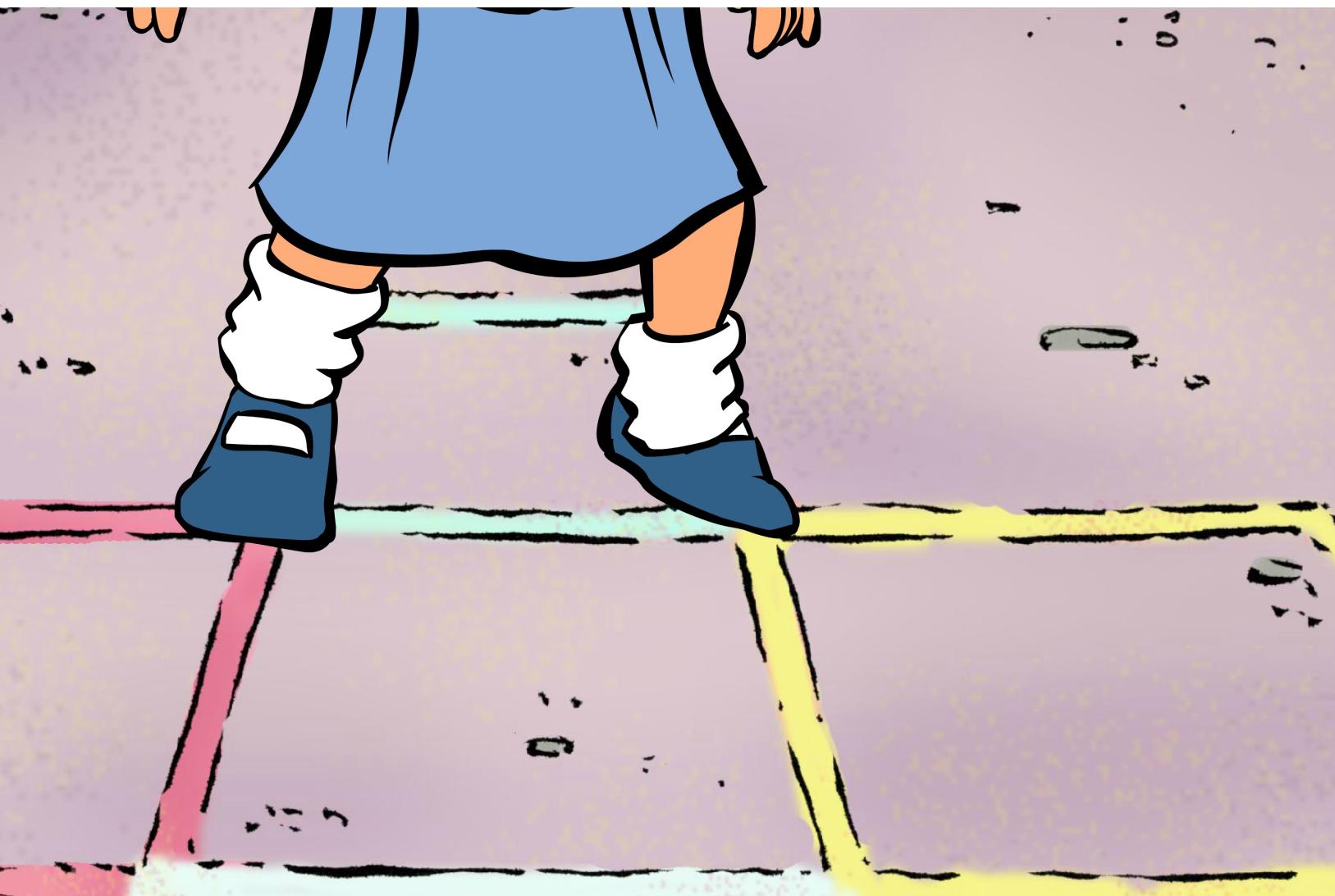
Key Words: gender, gender expression, gender nonconformity, Mexican American families, children



**There once was a girl who didn't like girl things,
no make-up or dresses or dolls.
And the people who didn't know that people are different
couldn't and wouldn't understand.**

**Había una vez una niña a quien no le gustaban las cosas de niñas,
ni el maquillaje, ni los vestidos, ni las muñecas.
Y los que no sabían que la gente es toda diferente,
no podían ni querían entenderlo.**

**Il était une fois une petite fille qui n'aimait pas les choses de fille,
ni le maquillage, ni les robes, ni les poupées.
Et les gens qui ne savaient pas que les gens sont tous différents
ne pouvaient pas et ne voulaient pas comprendre.**



When she got her hair cut short
Sally in the sunflower dress asked
“Are you a boy or a girl?”

Cuando se cortó el pelo bien corto,
Sally, la del vestido de girasoles, le preguntó:
“¿Eres un niño o una niña?”.

Quand elle s'est fait couper les cheveux courts,
Sally, avec la robe aux motifs de tournesol, lui a demandé :
« Es-tu un garçon ou une fille ? »

**And she whispered back,
“I’m a girl.”**

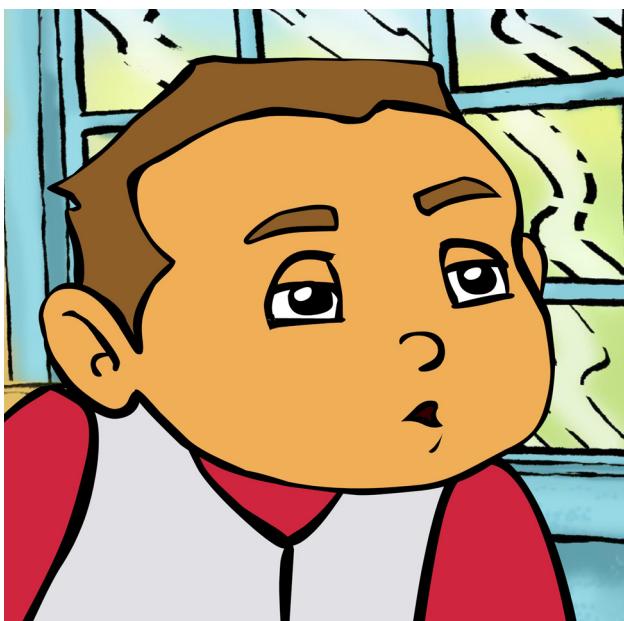
**Y ella respondió en voz bajita:
“Soy una niña”.**

**Et elle a répondu tout bas :
« Je suis une fille. »**



**When she bought an airplane at the toy store
Berto in the blue baseball cap teased,
“Are you a boy or a girl?”**

**Cuando se compró un avión en la juguetería,
Berto, el de la gorra de béisbol azul, le dijo en
broma: “¿Eres un niño o una niña?”.**



**Quand elle a acheté un avion
au magasin de jouets,
Berto, avec la casquette de baseball bleue,
l'a taquinée :
« Es-tu un garçon ou une fille ? »**



**And she answered back,
“I’m a girl.”**

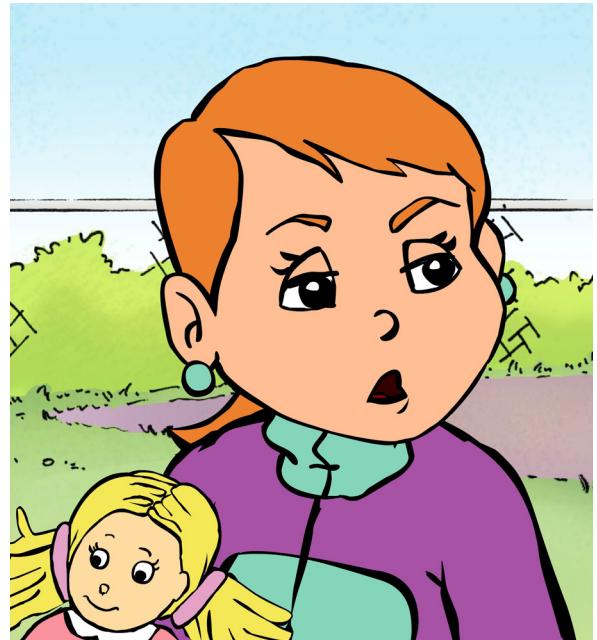
**Y ella respondió:
“Soy una niña”.**

**Et elle a répondu :
« Je suis une fille. »**

**When she played basketball
Dionne in the dangly earrings taunted,
“Are you a boy or a girl?”**

**Cuando jugaba al básquetbol,
Dionne, la de pendientes, se burló de ella:
“¿Eres un niño o una niña?”.**

**Quand elle jouait au basketball,
Dionne, avec les longues boucles d’oreille,
s’est moquée :
« Es-tu un garçon ou une fille ? »**





**And she yelled back,
“I’m a girl!”**

**Y ella le gritó de vuelta:
“¡Soy una niña!”.**

**Et elle a répondu en criant :
« Je suis une fille. »**

**But nobody would believe her.
“You don’t look like a girl and you don’t act like a girl
so there’s no way you could be one.”**

**Pero nadie le creía.
“No pareces una niña ni actúas como una niña,
así que no puedes ser una niña”.**

**Mais personne ne la croyait.
« Tu n’as pas l’air d’une fille et tu ne fais pas des choses de fille,
alors c’est sûr que tu n’en es pas une. »**



**This made the girl very sad.
She never thought about acting like a girl or a boy,
she just did what she liked to do.**

**Esto la entristecía mucho.
Nunca había pensado en comportarse como una niña o un niño,
simplemente hacia las cosas que le gustaba hacer.**

**Cela attristait beaucoup la petite fille.
Elle n’avait jamais pensé faire des choses de fille ou de garçon,
elle faisait simplement ce qu’elle aimait.**



**Basketball and soccer and math and
playing her trumpet and eating
cookies and cream ice-cream.**

**El básquetbol y el fútbol y las matemáticas y
tocar la trompeta y comer helado de galletas y crema.**

**Le basketball, le soccer, les mathématiques,
jouer de la trompette, manger des biscuits
et de la crème glacée.**

She didn't have time to think about it.

But someone would always ask, "Are you a boy or a girl?"

And they never asked nice. And sometimes they would laugh.

And the girl was so tired that she wanted to cry. She grabbed her ball and ran.

No tenía tiempo para pensarla.

Pero siempre había alguien que le preguntaba: "¿Eres un niño o una niña?".

Y nunca lo preguntaban de manera bonita. Y a veces se reían.

Y la niña estaba tan cansada que quería llorar.

Un día, tomó su pelota y se fue corriendo.

Elle n'avait pas le temps d'y penser.

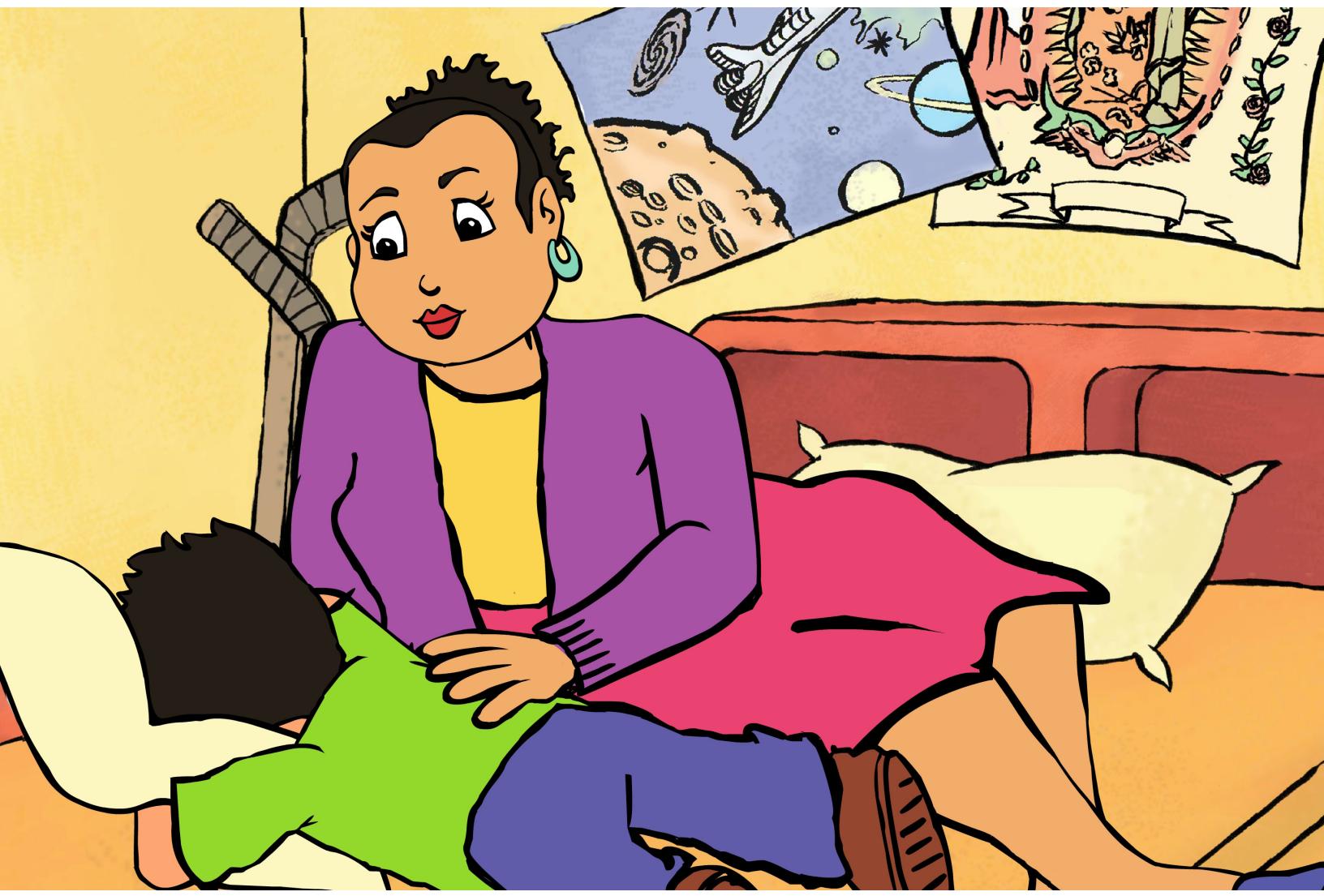
Mais quelqu'un posait toujours la question : « Es-tu un garçon ou une fille ? »

Et ce n'était jamais gentiment. Et parfois on riait d'elle.

La petite fille était si fatiguée qu'elle voulait pleurer.

Elle a attrapé sa balle et est partie en courant.





When she got home,
her mama saw her and was scared.
“Honey, what’s wrong?” she asked
in long soft words that felt like pillows.

Cuando llegó a su casa,
su mamá la vio y se asustó.
“Mi amor, ¿qué pasó?”, le preguntó
con palabras largas y suaves que parecían almohadas.

Quand elle est arrivée à la maison,
sa maman l'a vue et s'est inquiétée.
« Ma chérie, qu'est-ce qui ne va pas? », a-t-elle demandé
sur un ton si doux qu'on aurait dit des oreillers.

The girl jumped into her arms.
“Mama, every day they want to know if I’m a boy or a girl
and they look at me like I’m a rat or some hairy animal
And they point and make jokes.”

La niña saltó a sus brazos.

“Mamá, todos los días la gente me pregunta si soy un niño o una niña
y me miran como si fuera una rata o un animal peludo
y me señalan y hacen bromas”.

La petite fille a sauté dans ses bras.

« Maman, tous les jours on me demande si je suis un garçon ou une fille
et on me regarde comme si j’étais un animal bizarre
et on me pointe du doigt et on fait des blagues. »





Her mama took a deep breath and said,
“You’ll never be a girl like other girls and you don’t have to be.
Right now it’s hard because too many people don’t know about girls like you.

Su mamá respiró hondo y le dijo:
“Nunca vas a ser una niña como las otras y no tienes que serlo.
Yo sé que ahora es difícil porque mucha gente no sabe de las niñas como tú”.

Sa maman a pris une grande respiration et a dit :
« Tu ne seras jamais une fille comme les autres et tu n'es pas obligée de l'être.
Maintenant c'est difficile, parce qu'il y a trop de gens qui ne savent pas
qu'il y a des filles comme toi. »



**But ever since there were girls and boys,
there have been girls who like to do boy things
and boys who like to do girl things.**

Pero desde que hay niñas y niños en el mundo,
ha habido niñas a las que les gusta hacer cosas de niños,
y niños a los que les gusta hacer cosas de niñas.

**« Mais depuis que les filles et les garçons existent,
il y a des filles qui aiment faire des choses de garçons
et des garçons qui aiment faire des choses de filles. »**





And when you know that and you're all grown up,
you'll know that you can do anything you want to.
And that's the best way to live."

Y cuando sepas esto y hayas crecido,
vas a entender que puedes hacer lo que tú quieras.
Y que ésa es la mejor manera de vivir".

« Et une fois qu'on sait ça et qu'on grandit,
on réalise qu'on peut devenir tout ce qu'on veut.
Et c'est la meilleure façon de vivre. »

**She looked at her daughter's wet brown eyes and asked, "Do you believe me?"
And she felt soft and safe curled into her mama's big body
that smelled like yellow flowers and chocolates and she believed her.**

**Miró a los ojos marrones y húmedos de su hija y le preguntó: "¿Me crees?".
Y ella se sintió cómoda y a salvo acurrucada en el cuerpo grande de su mamá
que olía a flores amarillas y a chocolates y le creyó.**

**Elle a regardé sa fille, dont les yeux bruns étaient mouillés de larmes,
et lui a demandé : « Me crois-tu? »**

**La petite fille se sentait bien en sécurité contre le corps ample de sa maman
qui sentait les fleurs jaunes et le chocolat, et elle l'a crue.**



This Book is dedicated to my mom, Elaine Dee Jiménez McCann

Acknowledgments

I wish to thank Pat Staton and Green Dragon Press for publishing this book in 2000 when it was difficult to find a tomboy/trans protagonist in children's literature. She took a big chance on me and this story. I thank her for the care she took in working with text and image and colour and feeling and me, and for committing to sell it for the next 20 years. I thank her for the lovely friendship we have built together through this partnership. I also wish to thank Barb Taylor for transforming this book into the beautiful, award-winning film *Tomboy* (2008). Through animation, this story has reached worldwide audiences. To view the film, go to <https://vimeo.com/10772672>

Finally, thanks to Hilary Cook for creative consultation, lay out, and image selection, and Elena Pendleton and Katerina Cook for lay out advice.

Original thanks to Cecile Pineda, Anna Sandoval, Tim McCaskell, Didi Khayatt, Celia Haig-Brown, Judith Millen, Valeska Gomenz-Castillo, Julia Curry Rodriguez, Julian, Alicia, Carter Cook, Katie Cook, Maya Condé-Kalmijn, Lucila Conde, David Pendleton, Brian Pendleton, Arlene Pendleton, Matt Pendleton, Shane Pendleton, Kathryn Blackmer Reyes, and Lisa Ortiz for giving me the initial expertise and fine tuning my words, and Hilary Cook for convincing me to transform the words into this book.



Karleen, circa 1980

Karleen Pendleton Jiménez is the author of Lambda Literary Award finalists *Are You a Boy or a Girl?* and *How to Get a Girl Pregnant; Tomboys and Other Gender Heroes*; her new middle grade book *The Street Belongs to Us*, and numerous short stories and essays. She wrote the award-winning animated film *Tomboy* and has been recognized by the American Library Association and the Vice Versa Awards for Excellence in the Gay and Lesbian Press. She teaches education, gender, and social justice at Trent University. Raised in Los Angeles, she lives in Toronto with her partner and daughter.

Are You a Boy or a Girl? was the first book published with transsexual or transgender characters [intended for primary students]. -John H. Bickford III, The Elementary School Journal

Are You a Boy or a Girl? represents a landmark achievement in queer literature in the early childhood classroom and deserves special attention by pre-school and primary teachers, academics working in early childhood education, and parents, particularly parents with gender nonconforming children... this book makes clear that young children grapple with issues of sex and gender and attempt to make sense of them from a distinct cultural space.

-Eric Rofes, Journal of Gay & Lesbian Issues in Education

*I like the book. People think that I am a girl when I am really a boy ,xxxxxxxxxxxx%%%((((((
I love you. I like pink but people say that's a girl colour. And I like dolls even if I'm a boy. thanks
for writing this book+++++++- Julian (5 years old)*

Kids spend a lot of time debating with each other over what makes a boy a boy and a girl a girl. It's a time of choices. It's a time of creating themselves. It could be a time for blending and embracing the many ways they express themselves, but it is too often a time of narrowing the possibilities of who they can be. This book enters into this conversation and opens it up. It is the story of a child thinking through who she is, a child learning through her mother's love how to be both strong and soft.

Los niños pasan mucho tiempo hablando entre ellos acerca de lo que hace que un niño sea un niño y una niña sea una niña. Es un momento para tomar decisiones. Es un momento para crearse. Puede ser un momento para integrar y abrazar las distintas maneras en que ellos se expresan, pero, a menudo, es un momento que limita las posibilidades de quiénes pueden ser. ¿Eres un niño o una niña? entra en esta conversación y la abre. Esta es la historia de une niña que piensa en quién elle es; une niña que va aprendiendo, gracias al amor de su madre, cómo ser fuerte y sensible a la vez.

Les enfants passent beaucoup de temps à débattre entre eux de ce qui fait qu'on est un garçon ou une fille. L'enfance est une période de la vie où l'on fait des choix. Où l'on se crée soi-même. Ce pourrait être une période propice pour brouiller les genres et accueillir les multiples expressions de soi, mais trop souvent les options sont limitées pour ce qui est du type de personne qu'il est possible de devenir. Ce livre s'engage dans cette conversation et ouvre le champ des possibilités. C'est l'histoire d'une enfant qui réfléchit à qui elle est, d'une enfant qui apprend à travers l'amour de sa mère comment être à la fois forte et douce.

